

---

[p1]

New Year's Eve 1880.

Dear Father Gezelle

I was not able to write to you for Christmas but I am determined not to let New Year come without wishing you a very 'Happy New Year' and many returns of it in which all here join. M<sup>r</sup> Weale is in Paris

Bernie encloses a card<sup>1</sup> which he asked me to send on Christmas but I could not

I had the pleasure of seeing Frank this week He is growing so stout but is looking very well and is very happy at Reading<sup>2</sup>

[p2]

I have now a bit of good news for you – Ethel is going to join Les Dames de S<sup>t</sup> André<sup>3</sup> You who know me so well will understand how happy I am first in having my first boy called to the Priesthood and now my first girl to be a Nun Pray that she may have a true vocation.

I am sorry that Bernie shows no indication for anything but play. He will be 16 next S<sup>t</sup> Mark's day<sup>4</sup> and it will soon be time for him to turn to something or other. John is going up for Matriculation<sup>5</sup> at the London University next June, and his papa has promised him a gold watch if he passes in honours he was eighteen on S<sup>t</sup> John's day.<sup>6</sup> I think that I told you that he and Willie were

[p3]

.....

- 1 De kaart is niet bewaard gebleven in het Guido Gezellearchief van de Openbare bibliotheek Brugge.
- 2 Frank Weale was sinds 1879 priester in de St James Church te Reading.
- 3 Nadat ze naar school was gegaan bij de Dames van Sint-Andreas in Brugge, Doornik en Tunbridge Wells, trad ze in 1881 in bij de Dames van Sint-Andreas in Doornik.
- 4 Op St. Mark's Day viert de christelijke gemeenschap de feestdag van de Heilige Marcus. De naamdag van de evangelist valt op 25 april.
- 5 In sommige Britse universiteiten moeten studenten eerst slagen voor een toegangsexamen, ook wel *Matriculation* genoemd. Studenten kunnen enkel toegang krijgen tot de universiteit wanneer ze dat examen succesvol doorstaan.
- 6 Op St. John's Day viert de christelijke gemeenschap het Hoogfeest van de geboorte van Johannes de Doper. Het zogenaamde Sint-Jansfeest valt op 27 december.

going up for the Oxford examination<sup>7</sup> last May but they caught the measles just a week before and so could not go up. I had a terrible time of it eight of them took them even Cyril who lives in London. Frank and Sybil were the only ones who escaped. Frank at Reading and Sybil at Folkestone.<sup>8</sup>

It quite undid all the good I received from my trip in Belgium,<sup>9</sup> and was in the doctors hands from the 9<sup>th</sup> of August till Cyril's birthday the 22<sup>nd</sup> of December so you see I had a long time of it taking medicine three times a day. Those blessed doctors insisted on extracting all my remaining teeth so here I am with a beautiful set of teeth so I am quite young again

..... [p4].....

I do not know exactly when Ethel will leave, but M<sup>r</sup> Weale has promised my confessor,<sup>10</sup> though much against his will, to let her go at Easter if possible.<sup>11</sup> At first he said that he would not give her a penny even for her outfit and now he says that he will see what he can do. I am afraid that it will be very little. He ought to pay a pension for the two years Postulancy<sup>12</sup> but I am sure that he won't. I dont like Ethel going without the pension for fear that she would feel bound in honour to stay even if she had no desire to do so. Say a prayer that all may come right

Now dear Father Gezelle I must say goodbye and with best wishes

I remain

yours faithfully

Helena Weale

.....

- 7 The Oxford Examination is het toegangsexamen dat studenten moeten voltooien vooraleer ze kunnen studeren aan Oxford University.
- 8 De toen achtjarige Sybil Weale ging vermoedelijk naar de katholieke school Stella Maris in Martello street te Folkestone. Deze school werd opgericht omstreeks 1860 (J.E. Woolam, *The white Cliffs of Dover: a story of Irish immigrants*, 2019).
- 9 In [een eerdere brief](#) schreef Helena dat ze naar Luik was afgereisd omdat ze afgesproken had met enkele vrienden, en dat ze zich door de vakantie een stuk beter voelde. Kort na haar terugkeer naar Engeland werd ze echter besmet met de mazelen, waardoor dat goede gevoel verdween als sneeuw voor de zon.
- 10 Mogelijk was dit nog steeds Albert Stroom, die volgens een [eerdere brief van Helena aan Guido Gezelle](#) haar biechtvader was.
- 11 Ethel zou op 12 mei 1881 intreden bij de Dames van Sint-Andreas in Doornik.
- 12 Eng. *postulancy* of postulantie komt van het Latijnse *postulare*, 'vragen'. Dit is een periode van 6 tot 24 maanden en betreft de eerste stap voor Ethel als vragende kandidaat om toe te treden tot een monastieke instelling.

---

15 The Grove

Clapham Common<sup>13</sup>

S.W.

.....

13 Clapham Common is een park gesitueerd in Clapham. Rondom het park woonden voornamelijk rijke zakenlieden, die hun huizen bouwden volgens de laatste mode.



---

## Briefbeschrijving

Verzender	Walton, Helena Amelia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	31/12/1880
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Briefversie van datering: New Year's Eve 1880 ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Briefversie van datering: New Year's Eve 1880 ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.192-193

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 206x132 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5178
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11480">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11480</a>

---

## Inhoud

Incipit	I was not able to
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	31/12/1880, [Londen], Helena Amelia Walton (= Mevr. Weale) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Justine Huyvaert; Peter De Baets (research); Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

---

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---